Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Умаров Марат Файзуллаевич
Должность: директор
Дата подписания: 16.02.2026 15:39:15
Уникальный программный ключ:
48505f11ec15acaa386f5219d3113d727fefda78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Елабужского института КФУ
_____ Е.Е. Мерзон
22 05 2024 г.

**Программа дисциплины (модуля)**
*Филологический анализ текста (немецкий язык)*

Направление подготовки/специальность: *45.03.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) подготовки: *Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)*
Квалификация выпускника: *бакалавр*
Форма обучения: *очная*
Язык обучения: *русский*
Год начала обучения по образовательной программе: *2024*

**Содержание**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. (Кафедра немецкой филологии, отделение иностранных языков), EMShastina@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ПК-1 | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |
| ПК-1.1 | Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода |
| ПК-1.2 | Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение |
| ПК-1.3 | Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода

Должен уметь:

применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение

Должен владеть:

техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

**2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.03.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы – 20 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 110 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Понятия анализа и интерпретации текста. Особенности художественного текста | 8 | 2 | 0 | 2 | 16 |
| 2. | Тема 2. Роды художественной литературы. Лирика, понятия интерпретации лирических произведений. Жанры лирики. | 8 | 2 | 0 | 2 | 16 |
| 3. | Тема 3. Роды художественной литературы. Эпос. Понятие интерпретации эпических произведений. | 8 | 4 | 0 | 4 | 18 |
| 4. | Тема 4. Жанровые формы эпоса. Короткий рассказ. | 8 | 4 | 0 | 4 | 18 |
| 5. | Тема 5. Жанровые формы эпоса. Сказка. | 8 | 2 | 0 | 4 | 18 |
| 6. | Тема 6. Жанровые формы эпоса. Притча. | 8 | 2 | 0 | 4 | 20 |
| | Итого 144 ч. | | 14 | 0 | 20 | 110 |

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Понятия анализа и интерпретации текста. Особенности художественного текста**

Понятие текста. Текстовые категории. Виды текстов. Особенности и функции художественного стиля. Понятия анализа и интерпретации художественного текста.

Освещается дискуссионный характер понятия "текст", акцентируется внимание на филологическом анализе текста, соотносятся понятия "филологический анализ текста" и "интерпретация текста".

**Тема 2. Роды художественной литературы. Лирика, понятия интерпретации лирических произведений. Жанры лирики.**

Роды литературы. Лирика. Классификации жанров лирики. Основные понятия интерпретации лирики (строфа, рифма, ритм, стихотворный размер, лирическое Я). Роль фоностилистических средств в стихотворении. Жанры лирики (баллада).

Освещаются понятия, связанные с филологическим анализом лирических произведений.

**Тема 3. Роды художественной литературы. Эпос. Понятие интерпретации эпических произведений.**

Роды литературы. Эпос. Основные понятия интерпретации эпического произведения. Композиция текста и грамматические категории. "Образ автора" как основа стиля художественного произведения. Создание образов действующих лиц в художественном произведении. Способы передачи речи персонажей. Композиционно- речевые формы повествования в художественном тексте. Жанровые формы эпоса (басня, календарный рассказ, сказка, анекдот, притча, рассказ, короткий рассказ, новелла, роман, путевые заметки)

**Тема 4. Жанровые формы эпоса. Короткий рассказ.**

Лингвостилистические особенности короткого рассказа (на материале рассказов немецкоязычных авторов).

Выявляются жанровые особенности короткого рассказа, которые необходимо учитывать при филологическом анализе текста. Рассматриваются композиционные особенности коротких рассказов современных авторов, использование стилистических средств.

**Тема 5. Жанровые формы эпоса. Сказка.**

Композиционные особенности сказки (на материале сказок немецкоязычных авторов).

При освещении данной темы особое внимание уделяется авторской сказке, выявляются специфические черты современной сказки. Выявляются типологические черты классической сказки и их трансформация в текстах современных авторов.

**Тема 6. Жанровые формы эпоса. Притча.**

Жанровые особенности притчи (на материале произведений Ф.Кафки).

данная тема находит отражение в ходе филологического анализа малой прозы австрийского писателя Франца Кафки. Представляется целесообразным познакомить обучающихся с биографией Кафки, раскрыть понятие "кафкианский". Студентам предлагается на выбор проанализировать одну из притч.

**5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

**6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

**7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского Института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского Института КФУ.

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Библиотека учебной и научной литературы - http://sbiblio.com/biblio

Единое окно доступа к информационным ресурсам - http://window.edu.ru/resource/382/59382

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| Вид работ | Методические рекомендации |
|---|---|
| лекции | Лекционный материал по данной дисциплине носит обзорный характер. Обучающимся необходимо проработать предложенную информацию, дополнив ее актуальной информацией из Интернета и других источников. Интерпретация текста тесно связана с дисциплиной "Стилистика", "Интерпретация текста" поэтому рекомендуется на лекциях повторить основные стилистические явления, которые используются при филологическом анализе текста. Обучающиеся на выбор могут проработать дополнительный материал. |
| лабораторные работы | Филологический анализ текстов различных жанров осуществляется на лабораторных занятиях. Студенты систематизируют теоретический материал, необходимый для практической работы над текстом. особое внимание следует уделять стилистическому анализу, являющемуся составной части интерпретации. Филологический анализ текста направлена на формирование читательской грамотности средствами данной учебной дисциплины. |
| самостоя-тельная работа | Самостоятельная работа в первую очередь направлена на углубление знаний по данной дисциплине. С этой целью предлагается проработать материал согласно темам лекционного материала. Подготовка к лабораторным работам включает ознакомление с теоретическим материалом, с творчеством немецкоязычных авторов, чьи произведения предлагаются для филологического анализа. При самостоятельной подготовке рекомендуется использовать материал лекций, предложенные учебники и учебные пособия, Интернет-ресурсы. |
| зачет | Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной или письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. |

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.93

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 34 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Доска меловая настенная трехстворчатая 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций.

423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.98

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 90 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Интерактивная трибуна intel core i3 1 шт. Монитор LG,22d 1 шт.

Проектор Panasonic VX400 1 шт. Мультимедийный экран 1 шт. Колонки 20w 6 шт. Доска меловая на ножках 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду.

**12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

*Приложение №1*
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*
*Б1.В.ДВ.03.02 Филологический анализ текста (немецкий язык)*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

**Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**
**Б1.В.ДВ.03.02 Филологический анализ текста (немецкий язык)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

**Содержание**

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
**4.1.1. Устный опрос**
4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.1.2. Критерии оценивания
4.1.1.3. Содержание оценочного средства
**4.1.2. Письменная работа**
4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.2.2. Критерии оценивания
4.1.2.3. Содержание оценочного средства
4.2.1. **Зачет**
4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.2.1.2. Критерии оценивания
4.2.1.3. Оценочные средства

1. **Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)**

| **Код и наименование компетенции** | **Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины** | **Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации** |
|---|---|---|
| ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | ПК - 1.1. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода<br>ПК - 1.2. Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение<br>ПК - 1.3. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности | **Текущий контроль:**<br>**Устный опрос**:<br>Тема 1. Понятия анализа и интерпретации текста. Особенности художественного текста<br>Тема 2. Роды художественной литературы. Лирика, понятия интерпретации лирических произведений. Жанры лирики.<br>Тема 3. Роды художественной литературы. Эпос. Понятие интерпретации эпических произведений.<br><br>**Письменная работа**<br>Тема 4. Жанровые формы эпоса. Короткий рассказ.<br>Тема 5. Жанровые формы эпоса. Сказка.<br>Тема 6. Жанровые формы эпоса. Притча.<br>**Промежуточная аттестация:**<br>Зачет |

**2. Критерии оценивания сформированности компетенций**

| **Компетенция** | **Зачтено** | | | **Не зачтено** |
|---|---|---|---|---|
| | **Высокий уровень (86-100 баллов)** | **Средний уровень (71-85 баллов)** | **Низкий уровень (56-70 баллов)** | **Ниже порогового уровня (0-55 баллов)** |
| ПК-1 | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода | Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий | Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода |
| | Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, | Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение | Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий | Не умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение | | | перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение |
| | Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности | Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности | Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода | Не владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности |

**2. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию**

8 семестр:
Текущий контроль:

1. Устный опрос– 30 баллов

2. Письменная работа - 20 баллов

Итого: 30 баллов + 20 баллов = 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете.

Зачёт нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Итого: 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

**Для зачета**

Соответствие баллов и оценок:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

**4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания**

**4.1. Оценочные средства текущего контроля**

4.1.1. **Устный опрос по темам 1-3.**

**4.1.1.1. Порядок проведения.**

Устный опрос проводится на лабораторных занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

**4.1.1.2. Критерии оценивания**

**Баллы в интервале 86-100% (27-30 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 71-85% (22-26 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 56-70% (18-21 балл) от максимальных ставятся, если обучающийся** частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

**Баллы в интервале 0-55% (0-17 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения

**4.1.1.3. Содержание оценочного средства:**

Пример устного опроса по темам 1-3.

W. Borchert.

Das Brot

Plötzlich wachte sie auf. Es war halb drei. Sie überlegte, warum sie aufgewacht war. Ach so! In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. Es war still. Es war zu still und als sie mit der Hand über das Bett fuhr, fand sie es leer. Das war es, was es so besonders still gemacht hatte: Sein Atem fehlte. Sie stand auf und tappte durch die dunkle Wohnung zur Küche. In der Küche trafen sie sich. Die Uhr war halb drei. Sie sah etwas Weißes am Küchenschrank stehen. Sie machte Licht. Sie standen sich im Hemd gegenüber. Um halb drei. In der Küche. Auf dem Küchentisch stand der Brotteller. Sie sah, dass er sich Brot abgeschnitten hatte. Das Messer lag noch neben dem Teller. Und auf der Decke lagen noch Brotkrümel. Wenn sie abends zu Bett gingen, machte sie immer das Tischtuch sauber. Jeden Abend. Aber nun lagen Krümel auf dem Tuch. Und das Messer lag da. Sie fühlte, wie die Kälte der Fliesen langsam an ihr hoch kroch. Und sie sah von dem Teller weg. -Ich dachte, hier wäre was?, sagte er und sah in der Küche umher. -Ich habe auch was gehört, antwortete sie und dabei fand sie, dass er nachts im Hemd doch schon recht alt aussah. So alt wie er war. Dreiundsechzig. Tagsüber sah er manchmal jünger aus. Sie sieht doch schon alt aus, dachte er, im Hemd sieht sie doch ziemlich alt aus. Aber das liegt vielleicht an den Haaren. Bei den Frauen liegt das nachts immer an den Haaren. Die machen dann auf einmal so alt. -Du hättest Schuhe anziehen sollen. So barfuß auf den kalten Fliesen. Du erkältest dich noch. Sie sah ihn nicht an, weil sie nicht ertragen konnte, dass er log. Dass er log, nachdem sie neununddreißig Jahre verheiratet waren. -Ich dachte, hier wäre was, sagte er noch einmal und sah wieder so sinnlos von einer Ecke in die andere. Ich hörte hier was. Da dachte ich, hier wäre was. -Ich habe auch was gehört. Aber es war wohl nichts. Sie stellte den Teller vom Tisch und schnippte die Krümel von der Decke. -Nein, es war wohl nichts, echote er unsicher. Sie kam ihm zu Hilfe. Komm man. Das war wohl draußen. Komm man zu Bett. Du erkältest dich noch. Auf den kalten Fliesen. Er sah zum Fenster hin. Ja, das muss wohl draußen gewesen sein. Ich dachte, es wäre hier. Sie hob die Hand zum Lichtschalter. Ich muss das Licht jetzt ausmachen, sonst muss ich nach dem Teller sehen, dachte sie. Ich darf doch nicht nach dem Teller sehen. -Komm man, sagte sie und machte das Licht aus, das war wohl draußen. Die Dachrinne schlägt immer bei Wind gegen die Wand. Es ist sicher die Dachrinne. Bei Wind klappert sie immer. Sie tappten sich beide über den dunklen Korridor zum Schlafzimmer. Ihre nackten Füße platschten auf den Fußboden. Wind ist ja, meinte er. Wind war schon die ganze Nacht. Als sie im Bett lagen, sagte sie: Ja, Wind war schon die ganze Nacht. Es war wohl die Dachrinne. Ja, ich dachte, es wäre in der Küche. Das war wohl die Dachrinne. Er sagte das, als ob er schon halb im Schlaf wäre. Aber sie merkte, wie unecht seine Stimme klang, wenn er log. Es ist kalt, sagte sie und gähnte leise, ich krieche unter die Decke. Gute Nacht. -Nacht, antwortete er: -Ja, kalt ist es schon ganz schön. Dann war es still. Nach vielen Minuten hörte sie, dass er leise und vor sichtig kaute. Sie atmete absichtlich tief und gleichmäßig, damit er nicht merken sollte, dass sie noch wach war. Aber sein Kauen war so regelmäßig, dass sie davon langsam einschlief. Als er am nächsten Abend nach Hause kam, schob sie ihm vier Scheiben Brot hin. Sonst hatte er immer nur drei essen können. -Du kannst ruhig vier essen, sagte sie und ging von der Lampe weg. -Ich kann dieses Brot nicht so recht vertragen. Iss du man eine mehr. Ich vertrag es nicht so gut. Sie sah, wie er sich tief über den Teller beugte. Er sah nicht auf. In diesem Augenblick tat er ihr Leid. -Du kannst doch nicht nur zwei Scheiben essen, sagte er auf seinen Teller. -Doch. Abends vertrag ich das Brot nicht gut. Iss man. Iss man. Erst nach einer Weile setzte sie sich unter die Lampe an den Tisch.

**Aufgaben Fragen zum Inhalt und zur sprachlichen Gestaltung des Textes.**

1. Notieren Sie den Gesamteindruck, den der Text auf Sie gemacht hat. 2. Was wissen Sie über die Zeit und über die Probleme, die im Text vorkommen? 3. Auf welche Weise werden Interesse und Spannung beim Lesen im ersten Absatz geweckt? An welche literarische Gattung erinnert ein solcher Einstieg? 4. Was für Personen kommen im Text vor? Wie werden sie äußerlich charakterisiert? Wie charakterisiert der Mann die Frau und wie die Frau den Mann? 5. Was ist der zentrale Gegenstand in der Geschichte und warum? Wie ist die zentrale Handlung? Warum wird nicht sie zum Thema des nächtlichen Gesprächs zwischen Mann und Frau? Warum reden sie über Nebensächlichkeiten? 6. Finden Sie im Text mehrfache Wiederholungen. Sind sie ein Mittel der Hervorhebung eines Gedankens oder wirken sie ablenkend von der 7. Wie charakterisieren Sie die Wortwahl im Text?

8. Welche Satztypen bevorzugt der Autor? Finden Sie abrupte Sätze. Was will der Autor durch die Isolierung der Satzglieder erreichen? 9. Finden Sie im Text als Beleg Sätze, die vom großen Taktgefühl der Frau zeugen.

**4.1.2. Письменная работа по темам 4-6**

**4.1.2.1. Порядок проведения.**

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

**4.1.2.2. Критерии оценивания**

**Баллы в интервале 86-100% (18-20 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Баллы в интервале 71-85% (14-17 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Баллы в интервале 56-70% (11-13 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**Баллы в интервале 0-55% (0-10 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся** задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

**4.1.2.3. Содержание оценочного средства.**

Письменное задание предполагает самостоятельную работу по интерпретации текста. Студенты получают письменное задание по тексту, выполняют его и представляют результаты в письменной/устной форме на лабораторных занятиях.

1. Подготовить в письменной форме интерпретацию одного из рассказов немецкоязычных авторов:

Peter Handke. Zugauskunft.

Ursula Wölfel. Nur für Weiße!

Jo Hanns Rösler. Ein gefährlicher Beruf.

Helga M. Novak. Gepäck.

Подготовить в письменной форме интерпретацию одного из литературных текстов (

**4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации**

**4.2.1. Зачет.**

**4.2.1.1. Порядок проведения.**

По дисциплине предусмотрен зачет с оценкой, который проходит по билетам. В каждом билете один вопрос. Студенты готовят интерпретацию текста.

Прочитать художественное произведение и подготовить его интерпретацию.

Lesen Sie das literarische Werk von .... Interpretieren Sie das Gelesene.

**4.2.1.2. Критерии оценивания.**

**4.2.1.2. Критерии оценивания.**

**Баллы в интервале 86-100% от максимальных ставятся, если обучающийся:**

- продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии,
- проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил уверенно на дополнительные вопросы.

**Баллы в интервале 71-85% от максимальных ставятся, если обучающийся:**

- продемонстрировал полное знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины,
- показал систематический характер знаний по дисциплине,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил по существу на дополнительные вопросы.

**Баллы в интервале 56-70% от максимальных ставятся, если обучающийся:**

- продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии,
- справился с выполнением заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля,
- знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил погрешности в ответе на зачете, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя,
- приводил несущественные примеры при раскрытии вопроса,
- ответил с ошибками на некоторые дополнительные вопросы.

**Баллы в интервале 0-55% от максимальных ставятся, если обучающийся:**
- продемонстрировал фрагментарное знание основного учебно-программного материала,
- справился с меньшей частью заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля, - знаком с литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил значительные погрешности в ответе на зачете,
- не смог привести примеры при раскрытии вопроса,
- не ответил на дополнительные вопросы.

**4.2.1.3. Оценочные средства.**

Прочитать художественное произведение и подготовить его интерпретацию:
Lesen Sie das literarische Werk von .... Interpretieren Sie das Gelesene. Beachten Sie dabei den theoretischen Stoff.

Примерный список произведений для зачета:
Peter Bichse.l Ein Tisch ist ein Tisch.
Wolfgang Borchert. Die Küchenuhr.
Ephraim Kishon. Wir kommen von der Stadtverwaltung.
Gabriele Wohmann. Kompakt.
Ephraim Kishon. Kaminski telefoniert.
Finn Soeborg. Die Rechenlehrerin.
Simon Carmiggelt. Alles geht zu Ende.
Martie Verdenius. Stoßseufzer einer Mutter.
Helga M. Novak. Schlittenfahren.
Kurt Marti. Neapel sehen.
Peter Bichsel. Jodok lässt grüßen.
Wladimir Kaminer. Spring aus dem Fenster.
Peter Bichsel. San Salvador .
Max von der Grün. Wir sind eine demokratische Familie.
Ilse Aichinger. Das Fenster-Theater.
Wolfgang Hildesheimer. Eine größere Anschaffung.
Martin Roda Becher. Tod im Stadion и др.

*Приложение 2*
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*
*Б1.В.ДВ.03.02 Филологический анализ текста (немецкий язык)*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

**Основная литература:**

1.Чугунов Д.А Немецкая литература 1990-х годов. Ситуация 'поворота'/Д.А.Чугунов. - Москва: Инфра-М, 2020.-258с. URL:https://znanium.com/read?id=353471

2.Глазкова Т. Ю. Немецкоязычная литература: Учебное пособие / Т.Ю. Глазкова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 136 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0896-5, 1000 экз. URL: https://znanium.com/catalog/document?id=371410

3.Колоскова С.Е. Немецкая литература в обучении немецкому языку/ С.Е. Колоскова.- Ростов -на -Дону:ЮФУ, 2011.-214с. URL: https://znanium.com/read?id=200948

**Дополнительная литература:**

1.Шервашидзе В. В.Западноевропейская литература XX века: Учебное пособие / В.В. Шервашидзе. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 272 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0884-2, 1000 экз.

URL: https://znanium.com/catalog/document?id=371751

2. Иванова Е. Р. Литература немецкого бидермейера [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. Р. Иванова. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 140 с. - ISBN 978-5-9765-1540-6 URL: https://znanium.com/catalog/document?id=342371

3. Ишимбаева, Г. Г. Образ Фауста в немецкой литературе XVI-XX веков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Г. Г. Ишимбаева. - М.: Флинта, 2019. -261с.URL: https://znanium.com/catalog/document?id=345655

*Приложение 3*
*к рабочей программе дисциплины (модуля)*
*Б1.В.ДВ.03.02 Филологический анализ текста (немецкий язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Microsoft Office Professional plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.